



## En esta edición:

- | EDITORIAL | NUESTROS PROFESORADOS Y TRADUCTORADOS |
- | ACCEDER A LA INFORMACIÓN EN TU PROPIO IDIOMA |
- | LA CANTERA DE TRADUCTORES 2018 | EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN UNA ESCUELA | LA ESCUELA DE OTOÑO, O MIS MEJORES VACACIONES ACADÉMICAS |
- NUESTRAS JORNADAS EN LA FERIA DEL LIBRO |
- | ESPACIO TAV: UNA MIRADA DESDE BRASIL | UN TIRÓN DE OREJAS PARA LA RAE |
- | CHARLAS AATI: 2018, EL AÑO DE LAS JORNADAS | CURSOS AATI: AGENDA |
- | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO | LECTURAS RECOMENDADAS: BLOGS | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: CONTEXTO DE ADQUISICIÓN VS. CONTEXTO DE APROPIACIÓN |
- | BENEFICIOS PARA SOCIOS |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*  
Abril - Mayo 2018



*Puente de puentes*

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

✉ [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar) ☎ 155 0638151 🌐 [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)



# Editorial



Queridos Socios:

Abril, en la AATI, es el mes de la traducción literaria. Es el mes de las Jornadas de Traductores en la Feria del Libro, de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, de actividades variadas para encontrarnos con el público y difundir nuestra profesión en la “Feria grande”. Otro abril de encuentros, trabajo compartido, aprendizajes y sorpresas, que incluso nos trajo la primera actividad conjunta, en Colombia, de las cuatro asociaciones que conforman ALITRAL: la Cantera de Traductores.

Abril este año también fue el mes de la traducción técnico-científica, como lo demostró la gran convocatoria que tuvieron las Primeras Jornadas AATI-UB. Y las actividades de formación e intercambio continuaron en mayo, con el lanzamiento de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad, la participación de nuestras comisiones de Lengua de Señas Argentina y Espacio TAV en el Congreso HispaTAV, y la organización de una charla sobre Interpretación en el Instituto en Lenguas Vivas J.R. Fernández.

Junio nos trae otra edición de las Charlas Virtuales, con un programa imperdible que incluye traducción para doblaje y subtulado, e interpretación en organismos multilaterales y en la ONU. Mientras tanto, los Cursos a distancia sobre traducción de guiones, subtulado, textos médicos y herramientas informáticas se reeditan con gran participación de asistentes. Y el área de Futuros Profesionales sigue interactuando con universidades, para acercarse a los que están próximos a graduarse.

Tanta actividad en capacitación continua y en los programas de nuestra Asociación no nos impide seguir de cerca la defensa de nuestros Traductorados y Profesorados: continuamos apoyando a las comunidades de los terciarios en sus iniciativas por visibilizar la importante tarea de estos centenarios institutos, formadores de muchos traductores que integran la AATI.

Nos acercamos a mitad de año y cierra otro ejercicio fiscal para nuestra Asociación. El balance de actividades y logros es sumamente positivo, como podrán apreciar en la Memoria y los informes que se enviarán próximamente a los socios. Nos entusiasman las oportunidades que genera trabajar en equipo para beneficio de la profesión y los socios, extender la red y seguir creciendo en el interior, y nos emociona y energiza contar con un equipo de colaboradores que con empuje e iniciativa nos permite ampliar aún más los horizontes de actuación. Este es un año de elecciones, y hace poco se publicó también un llamado a presentación de listas. Esperamos a todos los que quieran seguir construyendo la AATI.

Dejamos en sus manos otra edición del *Cali*, que incluye un resumen de las actividades recientes y una selección de artículos excelentes y variados, escritos por nuestros socios.

¡Buena lectura!

Marita Propato, Presidenta



## Comunidad

# Nuestros profesorados y traductorados

Tal como hemos comunicado en ediciones anteriores, la AATI apoya y difunde las iniciativas para evitar el cierre de las 29 instituciones de formación superior de gestión estatal de la Ciudad de Buenos Aires, entre ellas el **Lenguas Vivas Sofía Spangenberg** y el **Lenguas Vivas Juan R. Fernández**, donde se forman traductores de excelente nivel. Reiteramos nuestra invitación a seguir y acompañar las comunicaciones y los eventos de la comunidad de profesorados y traductorados, y a mantenerse informados a través de los siguientes canales:

**Blog:** <https://comunesup.wordpress.com/>.

Incluye información detallada y actualizada sobre las iniciativas que se llevan adelante, un mapa de los institutos de formación docente, la oferta académica y los pronunciamientos a favor que se han recibido.

**Facebook:** [facebook.com/ifdcaba](https://www.facebook.com/ifdcaba)

**Twitter:** [twitter.com/ifdcaba](https://twitter.com/ifdcaba)

**Google+:** [link al perfil](#)



## Experiencias

# Acceder a la información en tu propio idioma

Por Alejandra P. Karamanian\*

*Si le hablas a un hombre en un idioma que entiende, llegarás a su cabeza.*

*Si le hablas en su idioma, llegarás a su corazón.*

*Nelson Mandela*

Quiero compartir con ustedes, fieles lectores de *Calidoscopio*, una extraordinaria experiencia profesional y personal que viví en octubre-noviembre de 2017.

Todo comenzó en ocasión de una presentación que se realizaba en la Facultad de Derecho, de la Universidad de Buenos Aires, en agosto de 2015, en el Congreso Internacional sobre Genocidios y Derechos Humanos: A cien años del Genocidio, conocí al filósofo y catedrático en violencia en masa, Henry Thériault, quien es también el presidente de origen armenio de la Asociación Internacional de Estudiosos de Genocidio. En razón de que el Consejo Nacional Armenio me había encomendado la traducción al español de su libro ***Resolution with Justice: Reparations for the Armenian Genocide*** -que había escrito junto con otros tres académicos sobre genocidios en el mundo, Alfred de Zayas, Jermaine O. McCalpin y Ara Papian- me acerqué en el intervalo del evento para comentarle algunos aspectos de la reescritura de esta obra al

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

español. Hablamos así de la importancia de contar con la traducción a varias lenguas de material de referencia de esta naturaleza, pero, en especial, la importancia que revestía contar con una versión en español en virtud del posicionamiento de este idioma en el ámbito internacional.

Otro aspecto del español en el que Henry se interesó fue el de la traducción al español de los Estados Unidos: sí, una variedad que hablan 55 000 000 de personas en ese país y que cuenta con un pronóstico que indica que, para mediados de este siglo, será el país que albergará la mayor cantidad de hispanohablantes del mundo entero.

En este marco, me propuso que diera una conferencia sobre el tema de traducción al español de los Estados Unidos para la universidad en la que ocupa el cargo de vicepresidente de Asuntos Académicos, **Worcester State University** (Massachussets). A mediados de este año, la Universidad me cursó la invitación. Fueron casi tres meses de preparación, traducción y corrección del material que iba a presentar en la Universidad el 31 de octubre.

Pero además de esta presentación, que contó con la asistencia de alrededor 200 personas entre estudiantes, académicos, investigadores y profesores, también tuve la oportunidad de presentar, junto a Henry, su libro ***Resolution with Justice***, para comentar sobre algunos aspectos y sutilezas de la traducción realizada. Dos fueron las presentaciones, una el 30 de octubre en el campus de la Worcester State University, en la que compartí el panel también con **George Aghjayan**, periodista de *Armenian Weekly* e investigador independiente sobre demografía, geografía y genealogía armenia; y otra, el 1 de noviembre en el club armenio de Watertown (Boston), en el que la comunidad presente me dio una muy cálida bienvenida que me hizo sentir “como en casa”.

El tema de estas dos presentaciones fue **“The Universality of Translating Reparations for Mass Violence”**, en donde comenté cómo había abordado la traducción de este género discursivo, que se enmarcaba dentro de la categoría de las humanidades, en general, y de la escritura de investigación, analítica e interpretativa, en particular. Y digo “de investigación analítica en razón de la infinidad de instrumentos jurídicos, leyes y convenciones citados que fundamentan todos y cada uno de los datos que se consignan en la obra; e “interpretativa” en razón de su textualidad argumentativa.

En estas presentaciones, señalé las universalidades: el tema, los fundamentos, el léxico, los subjetivemas, la jurisdicción y la escritura. Y en esta última universalidad comenté que en el siglo V antes de Cristo, en *Fedro*, Platón le hace decir a Sócrates que la escritura favorece el olvido. De algún modo, tiene en cuenta que pocos sabían leer y que, para las culturas orales, la conservación de las tradiciones, los conocimientos, la historia, descansaban en la capacidad biológica de memorizar. Para las culturas escritas, en cambio, la escritura ocupa el lugar de la memoria, a la manera de una memoria artificial. Pero vivimos en una cultura escrita y, si bien es sumamente valioso contar de generación en generación los horrores vividos durante el Genocidio Armenio, es indispensable que libros como ***Resolución con justicia*** queden plasmados en blanco y negro.



Ahora bien, ¿cuál es el rol de la traducción en generar versiones multilingües de material experto sobre violencia en masa? José Saramago, premio Nobel de Literatura, afirmaba que “los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal. Sin los traductores, los escritores estaríamos condenados a vivir encerrados en nuestra lengua; sin los traductores, escritores y lectores no podríamos encontrarnos nunca más allá de nuestras propias fronteras”. En nuestro caso, sobresale, a la vez, el poder de la traducción en despertar consciencia sobre crímenes como lo son las masacres, los genocidios y las deportaciones, por nombrar solo algunos, que atentan contra la humanidad toda, desde una perspectiva global, y contra los mil y un sabores de las distintas culturas y lenguas y comunidades del mundo, desde una perspectiva particular.

En definitiva, haber tenido la posibilidad de hacer estas presentaciones (¡y en inglés!), de haber conocido otras comunidades y de haber compartido paneles con profesionales académicos de una universidad extranjera es una experiencia que albergaré en mi memoria biológica y en mi memoria artificial –a través de las letras de este artículo– por siempre. Gracias.

\* **Alejandra P. Karamanian** es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Traductora independiente y docente para instituciones nacionales e internacionales. Es miembro del CTPCBA, AATI, MATI, ANLE, RIUSS, PLECA. Áreas de especialidad: legal, corporativa, de las ciencias sociales y humanidades. Ha formado parte del equipo lexicográfico de la doctora Alicia Zorrilla colaborando con el Diccionario normativo del español de la Argentina, que acaba de publicarse a través del Fondo Editorial del CTPCBA.



*Traducción literaria*

## La Cantera de Traductores 2018

Por Melina Blostein\*



*El equipo de La Cantera de Traductores 2018, experiencia pionera de ALITRAL*

### ¿Qué fue la Cantera de Traductores 2018?

Si tuviera que responder a esa pregunta, diría que Cantera de Traductores 2018 fue un seminario internacional de traducción literaria, organizado por **ALITRAL**, la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria, conformada por la **AATI** (Argentina), la **ACTTI** (Colombia), la **AMETLI** (México) y **ACE Traductores** (España). La Cantera de Traductores 2018 reunió a traductores de alemán, francés e inglés al español, provenientes de **Argentina, Chile, Colombia, España y México**. Los equipos de alemán y francés tuvieron el privilegio de contar con la participación de los autores cuyos textos literarios eran objeto de discusión. La Cantera de Traductores 2018 duró ocho días y tuvo lugar en Colombia. Durante seis de las ocho jornadas, los traductores participaron de sesiones de trabajo práctico y sesiones de discusión teórica en el **Instituto Caro y Cuervo de Yerbabuena**. Las últimas dos jornadas estuvieron dedicadas a diversas actividades en la **Feria del Libro de Bogotá**.

Sin embargo, creo que toda esa información no bastaría para que los lectores de esta crónica se formaran una idea de lo que realmente fue la Cantera. Para eso, creo que resultaría mucho más interesante responder a otra pregunta: ¿qué fue *para mí* la Cantera? Para mí, la Cantera fue una

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

experiencia sumamente enriquecedora. Durante la Cantera, hice amistad con traductores de diversos países, con quienes pude discutir sobre intereses y preocupaciones comunes para llegar a la conclusión de que aunque nuestros escenarios pueden ser diferentes, muchas de las situaciones que nos toca enfrentar como traductores se parecen bastante. La Cantera me permitió comprobar la fuerza que pueden llegar a tener las asociaciones de traductores, particularmente cuando trabajan en conjunto, y me convenció de la importancia de participar de la vida asociativa para que nuestras condiciones laborales mejoren y para que nuestra profesión alcance un mayor reconocimiento. Al promover el diálogo entre la teoría y la práctica, la Cantera me dio herramientas para adoptar una postura más crítica y más reflexiva sobre mi propia práctica traductora, y para justificar mis estrategias y decisiones de traducción. La Cantera me acercó a la francofonía suiza, al permitirme trabajar con la obra de un autor suizo contemporáneo. Gracias a la Cantera pude profundizar mis conocimientos acerca de las distintas variedades del español y pude reafirmar la convicción de que si traducimos al tan mentado español neutro, todos perdemos. La Cantera me abrió las puertas de la Feria del Libro de Bogotá y me recordó que los traductores también tenemos voz y somos parte esencial de la industria del libro.



***Integrantes de La Cantera, en una comida de camaradería, y en la presentación abierta al público en la Feria Internacional del Libro de Bogotá***



Para terminar –y para hacer gala del vocabulario panhispánico aprendido entre traducciones, arepas, discusiones, bandejas paisas y viajes en combi (¿y eso cómo se decía en Colombia? ¿y en Chile, en México, en España?)–, puedo afirmar que la Cantera fue una experiencia de la hostia, muy chida, muy chévere. La Cantera estuvo buenísima.

*\*Melina Blostein es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández en 2014. Tras finalizar sus estudios, continuó su formación en diversos talleres de traducción de ciencias sociales, humanidades y literatura en Argentina, Francia y Colombia. Actualmente traduce para editoriales y para clientes particulares. Desde 2017 es colaboradora en la comisión de traducción para editoriales de la AATI.*



# La Escuela de Otoño 2018

En esta edición, la Escuela de Otoño de Traducción Literaria del Lenguas Vivas Fernández propuso la traducción de fragmentos de la obra de dos autoras jóvenes: Laura Erber, de Brasil, y Julianne Pachico, de nacionalidad británica pero con raíces muy profundas en Colombia. Los participantes trabajaron con gran dedicación e intensidad durante toda la semana del 23 de abril. Aquí compartimos dos experiencias.

## El mundo de la traducción literaria en una escuela

Por Diana Calfa\*

Estaba muy entusiasmada con la idea de formar parte de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria 2018. Si bien soy traductora de inglés y de portugués, había elegido presentarme para el taller de portugués. Me desanimé mucho cuando me avisaron que quedaba en lista de espera y, literalmente, salté de alegría cuando, más tarde, me confirmaron que iba a ser parte del grupo de este año. No sabía exactamente cómo iba a ser ni qué me iba a encontrar durante la semana de los encuentros, pero tenía muchas expectativas.

El primer día, conocí a quienes serían mis compañeras durante esa semana. Era un grupo muy heterogéneo: traductoras con diferentes formaciones, futuras traductoras, profesoras y una editora (el integrante masculino no había podido sumarse por cuestiones personales) que habíamos llegado desde diferentes lugares de nuestro país y del exterior. Esto presagiaba diferentes miradas, experiencias diversas y un rico y prometedor intercambio de ideas.

Dos personas esenciales en el taller de portugués fueron la traductora **Julia Tomasini**, que coordinó el grupo, y la escritora y artista plástica brasileña **Laura Erber**, quien compartió con nosotras un texto narrativo, un ensayo y dos poesías para que pudiéramos jugar con ellos y traducirlos. Como se demoró la llegada del avión de Laura Erber, Julia dedicó la primera jornada a hablar sobre el taller, cómo íbamos a trabajar en grupos según nuestra elección por género de los textos y qué se esperaba del taller y de nosotras al finalizar la semana de trabajo en conjunto; además nos contó su experiencia personal como traductora literaria.

La Escuela de Otoño se complementó con la participación nuestra en las **Jornadas AATI** de la **Feria del Libro**, dedicadas a la traducción en el ámbito editorial. También participamos de un taller de Escritura Creativa que nos regaló Cecilia Rossi. Era evidente que todo estaba perfectamente pensado y organizado para que aprovecháramos cada hora del día.

La experiencia de traducir con la escritora de los textos a nuestro lado fue una fiesta: en seguida nos apoderamos de sus hermosos textos, dejamos que nos impregnaran con su musicalidad, textura, colores, aromas y, a continuación, pusimos manos a la obra. El objetivo era que cada grupo generara una sola traducción consensuada por todos sus integrantes y que, luego, el resto de los grupos opinara sobre esa elección. Mientras trabajábamos, Laura Erber registraba imágenes nuestras para armar un video sobre

nuestro trabajo que después expuso en la Feria del Libro.

Disfruté de un ambiente de trabajo casi ideal. Acostumbrada al trabajo solitario de la traducción, durante esa semana hablamos entre todas sobre los textos, nos detuvimos en cada palabra, en cada frase, en cada construcción... Y llegamos al último día, casi exhaustas, pero más que contentas: compartimos la lectura de nuestras traducciones con los integrantes y coordinadores de ambos idiomas, y ante la presencia de las escritoras.

Me llevo de esta experiencia un montón de conocimientos técnicos nuevos sobre la traducción literaria y su mundo particular, la necesidad de capacitación profesional continua, el trabajo en red con otros colegas y la importancia de la escritura creativa para nuestra tarea. Y me siento agradecida de haber podido participar de esta experiencia de formación profesional y de contacto con otros colegas de tan alto nivel académico. Quiero mencionar también a las coordinadoras del Taller de Otoño 2018 responsables de que todo saliera tan bien, **Estela Consigli y Lucila Cordone**, y a las autoridades del **IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**, quienes merecen mi reconocimiento por su generosidad y amor por la profesión.

La Escuela de Otoño de Traducción Literaria es un proyecto ambicioso y de prestigio para todos los que amamos este campo de la traducción. Debemos defenderlo y apoyarlo para que continúe cada año y, sobre todo, porque es un ejemplo del alto nivel que tiene nuestra educación pública.



**1. Traductores de la EOTL junto a autores, en la escalera del Lenguas Vivas Fernández.**

**2. Integrantes de la EOTL en portugués, en intercambio con la autora Laura Erber.**

**Fotos: Mariana Jodara y Estela Consigli**

*\* **Diana Calfa** es Traductora Literaria y Técnico-Científica egresada del IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández y Traductora Pública de inglés y Traductora Pública de portugués egresada de la Universidad de Buenos Aires. Trabaja como traductora freelance de textos en inglés, portugués y español en cualquiera de sus combinaciones. Actualmente cursa la Diplomatura de Traducción Audiovisual y Accesibilidad en la ENS en Lenguas Vivas Sofía de Spangenberg.*

---

## ★ Traducción literaria

# La Escuela de Otoño, o mis mejores vacaciones académicas

Por Federico Cristante\*

Si tuviera que resumir la experiencia de haber asistido a la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, me alcanzarían solo dos palabras: *agotadora* y *la mejor experiencia de toda mi vida académica*. Bueno, fueron más de dos palabras, pero el concepto queda claro. Fue una semana en la que trabajamos a pleno en una traducción, en la que asistimos a charlas excelentes y en la que tuvimos la Feria del Libro vacía para recorrer *a piacere*. Claro, fue una semana en la que todo nuestro tiempo fue para la Escuela de Otoño; al menos en mi caso, mi vida personal quedó relegada a un segundo plano. Entonces, si en serio tuviera que usar dos palabras para describir esa semana, creo que hablaría de *vacaciones académicas*. Y podría seguir párrafos y párrafos describiendo la felicidad con que durante esos días me levanté a las seis de la mañana y llegué a casa a última hora, pero el espacio impreso puede ser tan cruel como el tiempo en la televisión, así que vayamos al punto.



**EOTL, grupo inglés. Trabajo con los textos de Julianne Pachico**  
Foto: Lucila Cordone

La Escuela en sí se trató de un taller de traducción en el que trabajamos con un fragmento de la novela *The Lucky Ones*, de **Julianne Pachico**. Esto podría sonar parecido a cualquier clase de Traducción Literaria de la facultad, pero ahora no solo tuvimos la fortuna de tener un compañero colombiano dentro del equipo de trabajo —lo que resultó de mucha utilidad, pues la novela transcurre en Colombia—, sino que contábamos también con la presencia de la propia Pachico. Ella nos habló sobre su juventud en Colombia y sobre su experiencia a la hora de escribir la novela (lo que nos dio un contexto de escritura),

y nos despejó todo tipo de dudas sobre la historia, algo muy valioso en la traducción literaria. Obviamente, no puedo hablar por ella, pero fue un espectáculo ver las caras de completo asombro que ponía cuando una frase nos tenía debatiendo durante media hora. Creo que esta experiencia ha cambiado su perspectiva y opinión sobre los traductores; sin lugar a dudas, se ha dado cuenta de que no estamos bien.

Además del taller de traducción, también tuvimos una sesión de escritura creativa y las ya mencionadas charlas sobre traducción en el ámbito editorial. Charlas que no se dieron en el Lenguas Vivas, sino en la Feria del Libro, que ya mencioné que estaba vacía. ¿Mencioné que la Feria estaba vacía? Pasaron semanas ya y todavía no me repongo de la sensación de éxtasis. Las charlas, como ya dije, fueron excelentes. Para alguien recién recibido (como quien escribe), fueron completamente iluminadoras respecto de la vida profesional del traductor, y estuvieron llenas de información muy útil sobre subsidios, casas de formación traductológica, normativa y contratos, por mencionar algunos temas. Por supuesto, a la larga nada supera la experiencia propia, pero en este tipo de actividades el traductor novel encuentra una dirección en la que dar sus primeros pasos, con un objetivo concreto.

En fin, como conclusión, en un momento tan ríspido como el que estamos viviendo (respecto de las instituciones de formación docente y cierto proyecto de ley que quiere tratarlas como trapo de piso), contar con instancias académicas tan completas y de nivel tan elevado deja en claro que necesitamos que los institutos sigan con su tradición formadora, pues están haciendo bien su trabajo. Mi comentario para quienes quieran hacer carrera con la traducción literaria es que el primer paso es la Escuela de Otoño. Cuesta ingresar —los cupos son muy limitados—, y una vez adentro, la tarea se torna agotadora, pero se trata de una experiencia única y aprovechable al máximo.

Para terminar, quisiera dedicar unas palabras de agradecimiento para las coordinadoras de la parte de inglés de la Escuela: **Lucila Cordone, María Laura Ramos y Cecilia Rossi**. Realmente pusieron lo mejor de ellas para que todo saliera redondo y pudiéramos llevarnos una experiencia positiva. Además, el hecho de que no me hayan echado después del primer día dice muchísimo de su paciencia y tesón.

*\* Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, es narrador y fanático incurable de la literatura y los cómics. Le cuesta mucho tomarse las cosas en serio.*

---



*Traducción editorial*

## Resumen de las Jornadas en la Feria del Libro

Por Laura Cariola\*

Del martes 24 al jueves 26 de abril se desarrolló la **quinta edición de nuestras ya clásicas Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial** en el marco de las **34.ª Jornadas Profesionales organizadas por la Feria del Libro de Buenos Aires**. A modo de síntesis, les contamos que se ofrecieron:

- **Nueve** paneles de debate relacionados con la traducción en el ámbito editorial:
  - Apertura, con Patricia Willson, Patricia Piccolini y Nicolás Dujovne
  - Subsidios de traducción
  - Revistas literarias y traducción
  - Protección de los derechos de autor y registro de obra
  - ¿Cómo presentar un proyecto de traducción a editoriales?
  - Escribir. Traducir. Reescribir.
  - La condición traductora: autorreflexiones sobre el oficio y la inspiración
  - El taller de traducción literaria: construyendo puentes entre comunidades
  - Presente y futuro del libro traducido
- **Dos** talleres de enfoque práctico con cupo limitado:
  - Taller de contratos III Edición
  - “Actualización de la normativa española”

**Veintiséis** oradores que representaron a diferentes países: Argentina, Brasil, Portugal, Alemania, Estados Unidos, Reino Unido y Suiza. Más de 200 personas provenientes de distintas provincias y países se hicieron presentes. Entre ellas se contaban estudiantes, traductores, correctores, editores y docentes. Fueron jornadas muy intensas y sumamente productivas. Agradecemos a todos quienes nos acompañaron, y a **CADRA**, que al igual que en ediciones anteriores, nos brindó su apoyo.

*Laura Cariola se recibió en el Lenguas Vivas Spangenberg en 2010 de Traductora de Inglés. Traduce también del italiano. Se dedica a la traducción editorial y a la traducción científico-técnica. Es coordinadora del área de Cursos de la AATI desde 2015 y en su tiempo libre se dedica a otra pasión: el proteccionismo.*



**Fotos: Equipo AATI.**

1. **Panel “Presente y futuro del libro traducido”, con Matías Battistón, Javier Malumián, Trini Vergara**
2. **A sala llena en los talleres de Ana Basarte (Normativa del español) y Judith Malamud (Contratos)**

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

## TAV: Una mirada desde Brasil

Este año, en el Espacio nos anticipamos a lo que será nuestra presencia en el congreso de ABRATES con una entrevista a **Filipe Malafaia**, traductor TAV brasileño que tiene un buen puñado de años de experiencia y quiere compartir su punto de vista. Filipe nació en Río de Janeiro, pero vive en Sergipe desde los 15 años, por lo que se considera un sergipano de corazón. Es traductor y profesor de inglés desde los 17 años, incluso desde antes de terminar la secundaria, ya que se apasionó por la profesión. Comenzó su carrera de traductor audiovisual en 2009 y nunca más paró. Ama leer y tiene una biblioteca cada vez más grande. También es cinéfilo y amante de las series desde antes de empezar a trabajar como traductor audiovisual. Se define como una persona simple, que va de su casa al trabajo y del trabajo a su casa, pero que cada tanto viaja porque “nadie es de hierro”.

**Espacio TAV:** Hola, Filipe. Aunque no nos conozcamos en persona, gracias a la globalización y a internet, nos conocimos trabajando para el mismo cliente hace algunos años ya. ¿Podrías contarnos cuál es tu experiencia académica y profesional como traductor? ¿Sos solamente traductor freelance o también tenés un trabajo formal en otra área? ¿Trabajás principalmente para el mercado audiovisual brasileño o también para el internacional?

**Filipe Malafaia:** Experiencia académica como traductor no tengo. Me formé en Letras, en inglés, pero no hice ninguna especialización en el área de la traducción. Tengo una maestría en Letras, orientada a la literatura. Soy traductor *freelance*, y también trabajo como profesor hace veinte años en las escuelas públicas de Aracaju, en Sergipe. Trabajo principalmente para el mercado audiovisual brasileño, aunque también brindo mis servicios a una empresa audiovisual argentina; aun así, mis traducciones son para el mercado brasileño.

**E-TAV:** ¿Cómo fueron tus comienzos en el mundo TAV? ¿Fue difícil tu inserción en el mercado audiovisual?

**FM:** Comencé a través de un sitio web de *freelancers*, en el que me postulé para un trabajo de subtulado que había publicado una empresa argentina. Hasta entonces, jamás había hecho nada parecido. Sí había traducido páginas web y hasta libros, pero subtulado, no. Esto fue en 2009. Desde entonces, no paré de trabajar, aunque hubo años con poca demanda de servicios. Desde 2015, la frecuencia de trabajo aumentó bastante. No fue difícil insertarme en el mercado, ya que siempre estudié inglés, e inglés>portugués es un par de idiomas muy solicitado. Una vez que me capacité y aprendí todo lo necesario sobre el subtulado, el resto fue sencillo.

**E-TAV:** ¿Qué nos podés contar del mercado audiovisual brasileño? ¿Cómo es la situación, más allá del subtulado? ¿El doblaje, el *closed caption* y la audiodescripción tienen importancia allá?

**FM:** El mercado brasileño es muy promisorio, ya que hay muchos canales de TV pagos que necesitan contenidos nuevos todo el tiempo. Por lejos, el doblaje es más importante que el *closed caption* o la audiodescripción, que tienen muy poca demanda.

**E-TAV:** ¿Cómo es el público brasileño como consumidor de contenidos audiovisuales? ¿Tienen alguna preferencia? ¿Doblaje, subtulado?

**FM:** El público brasileño prefiere el doblaje. Hay algunos canales de TV pagos que ni siquiera ofrecen la opción de versión original con subtítulos, debido a la alta demanda de contenidos doblados. En cuanto a los cines, hay cadenas que ni siquiera proyectan películas subtituladas. Sin embargo, todavía hay muchas personas que prefieren el subtulado, y algunas empresas y canales todavía le prestan atención a este público y le ofrecen contenidos que satisfacen su demanda.

**E-TAV: Las empresas brasileñas, ¿buscan traductores nativos o extranjeros que tienen un muy buen nivel de portugués y pueden llegar a cobrar menos?**

**FM:** Hasta donde sé, prefieren traductores nativos. Por lo general, los traductores extranjeros no conocen los matices de la lengua portuguesa, las expresiones idiomáticas, la jerga y todo lo que forma parte de la cultura lingüística brasileña. Sobre las tarifas, no podría asegurar que los traductores extranjeros cobren menos.

**E-TAV: ¿Considerás que la profesión de traductor (en tu caso, audiovisual) es bien remunerada?**

**FM:** Es una profesión bien remunerada, aunque en Brasil suele haber un desfasaje con respecto a la variación de precios de los bienes y servicios. En mi caso, que brindo servicios a una empresa argentina que paga en dólares, mi situación está muy bien, a pesar de la incertidumbre inherente a la vida *freelance*.

**E-TAV: ¿Qué priorizan las empresas brasileñas del rubro? ¿Calidad o precio?**

**FM:** Calidad. Las empresas brasileñas perdieron muchos clientes por priorizar el precio en detrimento de la calidad, pero aprendieron la lección. Hoy en día, el control de calidad de los servicios es mucho más riguroso.

**E-TAV: ¿Los traductores están nucleados en un sindicato? ¿Tienen asociaciones profesionales que defiendan sus intereses o es el propio mercado el que regula las tarifas?**

**FM:** Existe una asociación, ABRATES —de la cual no formo parte—, que realiza congresos con frecuencia y les ofrece beneficios a sus socios. Como yo vivo en el nordeste, no estoy interesado en formar parte, dado que los beneficios que brinda la asociación están orientados principalmente a la región sur y sureste. Con respecto a las tarifas, cada empresa tiene su tarifario; ABRATES sugiere aranceles orientativos, pero las empresas no están obligadas a tenerlos en cuenta.

**E-TAV: ¿Qué podés decirnos del “factor Netflix” en Brasil? ¿Hay una mayor oferta de trabajo?**

**FM:** Hay mayores oportunidades laborales gracias a Netflix, en especial porque esta empresa abrió las puertas para que otros servicios de *streaming* entraran a Brasil.

**E-TAV: ¿Cómo ves el futuro de la industria audiovisual en Brasil?**

**FM:** Creo que hay muchas posibilidades de crecimiento, ya que la demanda de contenidos para entretenimiento es crece en todo el mundo. Las posibilidades son grandes y el futuro promete mucho.

**¡Muito obrigado, Filipe!**

*El Espacio TAV de la AATI fomenta la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual, promueve las buenas prácticas y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles. Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, **escribinos a [espaciotav@aati.org.ar](mailto:espaciotav@aati.org.ar) o visitanos en [aati.org.ar](http://aati.org.ar) o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>***

*Integrantes de Espacio TAV: Alejandra Tolj, Florencia Aguilar, Julieta Giambastiani, Leo Simcic y Natalia Bazán.*

## ★ Español

# Un tirón de orejas para la RAE

Acaba de darse a conocer en abril un artículo de nuestro socio honorario, **Leandro Wolfson**, titulado "**La terminología especializada y el Diccionario de la lengua española de la Real Academia**", en el que basándose en publicaciones previas del lexicógrafo español Juan Manuel Martín Arias, señala diversas falencias del *DILE* (ex *DRAE*) en lo relativo a la terminología psicológica, psiquiátrica y psicoanalítica. El artículo fue publicado en **Intercambios Online**, publicación de la Spanish Division de la American Translators Association, y puede consultarse en:

<https://ataspd.org/2018/03/28/la-terminologia-especializada-y-el-diccionario-de-la-lengua-espanola-de-la-real-academia/>

## ★ Charlas AATI

# 2018: el año de las Jornadas

*Con alegría, el equipo de Charlas de la AATI\* quiere compartir el éxito de las Primeras Jornadas de Traducción Especializada UB/AATI e invitarlos a las II Jornadas Virtuales organizadas por la AATI.*

*Fotos: Santiago de Miguel*

El 7 de abril fue un día muy especial para la **AATI** porque se llevaron a cabo las **Primeras Jornadas de Traducción Especializada**, organizadas junto con la **Universidad de Belgrano**.



En la sede Belgrano de la universidad, se reunieron estudiantes y traductores noveles y experimentados de la Ciudad de Buenos Aires, de diversos lugares de la provincia de Buenos Aires e incluso de Chile, para escuchar las charlas que se dieron dentro de este marco. En este tipo de actividades, los asistentes crean lazos con colegas y futuros colegas (el conocido *networking*) y se enteran de las actividades y los beneficios que ofrece la AATI.

A sala llena, **Alejandro Parini**, director de la Escuela de Lenguas de la Universidad de Belgrano, y **Marita Propato**, presidenta de la AATI, nos dieron la bienvenida.



Rompimos el hielo con la primera charla del día, a cargo de **Alejandra Jorge**: *Formación continua y traducción inversa: el revés de la trama*. Nos dio varios ejemplos muy interesantes, y hasta vimos una escena de la película *Inglorious Basterds*, que nos dejó muy en claro que no solo hay diferencias lingüísticas entre los idiomas y países, sino culturales.

A continuación, **Douglas Town** habló sobre *La traducción al inglés de las ciencias sociales*. Aunque su español es muy bueno, prefirió dar la charla en inglés, su idioma nativo. Comenzó su exposición presentando a la audiencia dos textos que giraban en torno a una teoría de Freud y nos propuso el desafío de detectar cuál era la traducción y cuál era el texto original. Con algunos ejemplos, habló sobre las particularidades de los artículos que encontramos en las publicaciones científicas y cómo abordarlos al traducirlos al inglés.



Después del almuerzo, **Laura Cariola**, coordinadora académica de la *Diplomatura al Inglés de Especialidad*, dio detalles sobre este nuevo posgrado que ofrecen la AATI y la Universidad de Belgrano, y que abarca la traducción de textos de psicología, periodismo, marketing y telecomunicaciones. Además, entre los asistentes se sortearon una beca para la matrícula de la diplomatura y un curso a elección.

La tercera charla, dedicada al *ABC de la medicina y el petróleo*, estuvo dividida en dos partes. La primera en hablar fue **Milagros Landini**, quien nos explicó *De qué hablamos cuando hablamos de traducción médica*. Enumeró todas las posibles ramas que existen dentro de este ámbito y compartió ejemplos interesantes de trabajos reales. Además, nos llevamos buenos consejos motivadores, como que no hay que bajar los brazos si no nos llega nuestro cliente ideal: en algún momento llegará.

**Eugenia Drapata** tomó la posta y dedicó la segunda parte de esta charla a *La traducción en el ámbito del petróleo*. Nos enteramos de lo difícil que es conseguir glosarios y diccionarios específicos. También nos aconsejó: primero debemos investigar el tema que estamos traduciendo. Como si eso fuera poco, nos compartió muchos enlaces a diccionarios, glosarios y sitios interesantes tanto del ámbito del petróleo como de índole técnica en general.

Por último, **Martín Chamorro** y **Santiago de Miguel**, miembros fundadores de la Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción de la AATI, hablaron sobre *Software gratuito para traductores*.

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

Compartieron con nosotros una gran cantidad de programas gratuitos muy útiles no solo para traducir, sino para ayudarnos y ahorrarnos tiempo en las pequeñas tareas que forman parte de nuestro uso cotidiano de la computadora.



¡Pero esto no termina aquí! En junio se vienen las **II Jornadas Virtuales de la AATI**, que estarán divididas en dos bloques temáticos: uno de interpretación (Panorama general sobre la profesión del intérprete, la Interpretación en la ONU y en organismos multilaterales de la Argentina) y otro de traducción audiovisual (doblaje y subtitulado para sordos). ¡Los invitamos a participar desde cualquier parte del país y del exterior! Además, en el marco de estas jornadas, no se pierdan la charla gratuita sobre Trados Studio **Mis 10 trucos favoritos**, dictada por

**Martin Chamorro.**

Antes de despedirnos, dejamos una invitación para todos nuestros colegas:

*¿Te gustaría dar una charla? Si te especializás en alguna disciplina de la traducción o la interpretación en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados. **Escribinos a [charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)***

*Desde ya, agradecemos la participación de quienes asisten a nuestras charlas como oradores y asistentes, y también de los colaboradores. Formamos el equipo de **Charlas: Anabella Tonon, Martín Chamorro, Mora Elisei, Pat Clivio y Santiago de Miguel.***

---

## **Cursos AATI** **Agenda**

A continuación presentamos los cursos que daremos en lo que resta del año. Pero **¡no creas que esto es todo!** Seguimos confirmando propuestas nuevas todos los meses. Estate atento a nuestras redes sociales y correos de noticias: en esos medios publicamos las novedades para que no te pierdas ninguna oportunidad de capacitación continua que la AATI tiene para ofrecerte.

Para obtener más información sobre estos cursos u otros, escribinos a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar).

## Traducción médica e investigación clínica: curso teórico-práctico de ensayos clínicos

Dictado por la Trad. Milagros Landini



### Curso a distancia

El objetivo es que el participante conozca qué son los ensayos clínicos y cuál es su importancia, así como la terminología específica de tres de los documentos principales del ámbito: el consentimiento informado, el protocolo y el manual del investigador.

**Inicio:** lunes 2 de julio de 2018 **Duración:** cuatro semanas

¡Segundo curso de la serie de traducción médica 2018 de la AATI!

**Inscripción hasta el lunes 25 de junio**

Para inscribirte, escribinos a [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar).

### Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650
- No socios: ARS 2200
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170

### Vacantes limitadas

*Capacitarse para crecer*

Más información: [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar)



WWW.AATI.ORG.AR

## TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA SERIES DE TELEVISIÓN

Dictado por Laura Estefanía



### Curso a distancia

**Inicio:** lunes 2 de julio de 2018

**Duración:** cuatro semanas

**Preinscripción hasta el 25 de junio**

Para inscribirte, comunicate con nosotros a [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar).

### Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- Programa Futuros Profesionales: ARS 1170
- Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes, etc.): ARS 1650
- No socios: ARS 2200

### Vacantes limitadas

*Cursos en línea*

*Capacitarse para crecer*

Más información: [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar)



WWW.AATI.ORG.AR

## PRÁCTICA PROFESIONAL de traducción portugués <> español

Dictado por Gabriela Cetlinas y Fabricio Santos



### Curso a distancia

**Inicio:** lunes 6 de agosto de 2018

**Duración:** cuatro semanas

**Cierre de inscripción:** martes 31 de julio



Para recibir más información o inscribirte, comunicate a [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar).

### Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650
- No socios: ARS 2200
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170

### Vacantes limitadas

*Cursos en línea*

*Capacitarse para crecer*



Más información: [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar)



WWW.AATI.ORG.AR

## Traducción médica y bioética

Dictado por la Trad. Milagros Landini



### Curso a distancia

En este curso, se propone introducir al traductor —ya especializado en medicina o con ganas de especializarse en esta rama de la traducción técnico-científica— en el mundo de la bioética para conocer cómo esta ciencia multidisciplinaria puede ayudarnos a pensar los temas que traducimos desde una mirada diferente.

**Inicio:** lunes 3 de septiembre de 2018 **Duración:** cuatro semanas

¡Tercer curso de la serie de traducción médica 2018 de la AATI!

**Inscripción hasta el lunes 27 de agosto**

Para inscribirte, escribinos a [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar).

### Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650
- No socios: ARS 2200
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170

### Vacantes limitadas

*Capacitarse para crecer*

Más información: [cursos@aatiorg.ar](mailto: cursos@aatiorg.ar)




WWW.AATI.ORG.AR


*En el área de Cursos siempre buscamos renovarnos. Por eso, queremos recordarles que estamos abiertos a recibir propuestas nuevas de capacitación, durante todo el año.*


*¿Te especializás en un área que sentís que falta reforzar y querés ofrecerla a la comunidad de traductores, intérpretes o intérpretes de LSA? Mandanos tu propuesta junto con tu CV. Nuestra Comisión Directiva la evaluará y podrás formar parte de nuestro excelente plantel de profesores. Si querés hacernos consultas sobre las modalidades o cómo nos organizamos, también escribinos. Contacto: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar). Equipo de Cursos: Laura R. Cariola, Carol Legnazzi, Mora Elisei.*


---

## Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

 **Leandro Wolfson** continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Se ha iniciado una nueva edición (la 14º) del **Taller Grupal de Revisión a Distancia**, en la que se traducirán, como en ediciones anteriores, cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. Se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Próximamente daremos a conocer el plazo de inscripción para la 15º edición. Más información: 4622-1472/0245 o [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com)

 En el marco del **Ciclo de Encuentros Traductológicos** organizado por CETRA 2018, el primero de ellos, “Procesos neurocognitivos en traducción directa e inversa”, estará a cargo del Dr. Adolfo M. García, especialista en neurociencias del lenguaje, que se referirá a las últimas investigaciones neurocientíficas vinculadas con el proceso traductor. Se llevará a cabo el **martes 22 de mayo de 2018, a las 10:30** en el aula C201 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Calle 51 e/124 y 125, Ensenada. **Contacto:** [traductologia@fahce.unlp.edu.ar](mailto:traductologia@fahce.unlp.edu.ar)

 El Comité local de **Synergies Argentine**, cuya publicación número 6 estará dedicada a la traducción, convoca a profesionales y especialistas del área a enviar **contribuciones y artículos** relacionados con el tema elegido. Se trata de una iniciativa conjunta de la Universidad Nacional de La Plata ([deptolm@fahce.unlp.edu.ar](mailto:deptolm@fahce.unlp.edu.ar)) y la Universidad Nacional de Córdoba ([recit@lenguas.unc.edu.ar](mailto:recit@lenguas.unc.edu.ar)). **Fecha límite de recepción:** 28 de mayo de 2018. **Para más informes:** Synergies Argentine ([synergies.argentine@gmail.com](mailto:synergies.argentine@gmail.com)) / Comité local Synergies Argentine (<https://gerflint.fr/argentine>)

 Organizado por la Facultad de Derecho de la UBA, el **Programa de Actualización en Didáctica de la**

**Traducción** con una carga horaria de 128 horas está dirigido a traductores profesionales (inglés-español) de toda la Argentina y el mundo que se desempeñen actualmente como docentes de traducción o estén interesados en ejercer la docencia. **Directora:** Mgter. Silvia Firmenich Montserrat. **Coordinadora:** Abog. y Trad. Públ. Gabriela Urthiague. **Admisión:** Desde el 1/5/2018 hasta el 15/07/2018. **Más información:** **Correo:** [didacticatraduccion@derecho.uba.ar](mailto:didacticatraduccion@derecho.uba.ar) | **Facebook:** | CarreradeTraductorPúblicoUBA | **Twitter:** @TraductoradoUBA



Bajo el título “De la palabra al sentido”, la Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho (UBA) invita a la **Primera jornada universitaria de interpretación** que se llevará a cabo en el Salón Azul, Facultad de Derecho (UBA) el **miércoles 27 de junio de 2018 de 9 a 19 hs.** Entre los disertantes merecen destacarse la Dra. Anne Martin, Segio Viaggio, Olga Álvarez-Barr, Marita Propato, Rosana Famularo, entre otras figuras relevantes del campo de la interpretación. **Informes e inscripción:** [actividadestradu@derecho.uba.ar](mailto:actividadestradu@derecho.uba.ar)



Entre las propuestas organizadas para el mes de mayo por el Goethe-Institut en colaboración con diversas instituciones culturales, merecen especial atención los **ciclos de cine** que agrupan películas cuyas temáticas se refieren a mayo del 68, al nuevo cine alemán o la llamada “tercera generación”. **Más información:** <https://www.goethe.de/ins/ar/es/sta/bue.html>



Para celebrar la primera traducción al castellano de *La flora de los escombros*, la obra poética de Volker Braun, uno de los poetas en lengua alemana más significativos de la actualidad, el **Goethe-Institut** propone para el **jueves 31 de mayo** en su sede de Avenida Corrientes 319 (CABA) una lectura bilingüe de los poemas y un diálogo abierto entre Ricardo Ibarlucía; el editor y autor del prólogo Luis Bacigalupo y Silvana Franzetti, traductora de los poemas. **Contacto:** [info-buenosaires@goethe.de](mailto:info-buenosaires@goethe.de) / [prensa@buenosaires.goethe.org](mailto:prensa@buenosaires.goethe.org)



### VII JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN E.N.S.L.V. SPANGENBERG

La **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg”** invita a educadores en general, traductores, intérpretes, docentes y estudiantes a presenciar la edición 2018 de la Jornada anual que se realizará el **martes 5 de junio de 2018, de 17:00 a 22:00**, en la sede de la escuela, Juncal 3251, Ciudad de Buenos Aires. **Consultas y pre-inscripción on line:** [jornadas.spangenberg@gmail.com](mailto:jornadas.spangenberg@gmail.com)

**JORNADAS**  
E.N.S.L.V. Spangenberg

VII JORNADA  
DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN

**Martes 5 de Junio, a las 17hs en Juncal 3251**

Invitamos a todos los estudiantes, profesores, investigadores y profesionales de los campos de Traducción y Educación a participar como asistentes y como expositores en la séptima edición de la jornada del Sofía E.B. de Spangenberg.

¡Hoy más que nunca, convocamos para seguir compartiendo con la comunidad toda la producción intelectual de #NuestrosProfesorados y #NuestrosTraductorados!

Consultas a: [jornadas.spangenberg@gmail.com](mailto:jornadas.spangenberg@gmail.com)



Federación Argentina de Traductores

**IX JORNADAS NACIONALES**

**Traductores y los nuevos desafíos en la era de la comunicación: de San Jerónimo a los cambios de paradigmas**

**4, 5 y 6 OCTUBRE 2018**

FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Asistimos a una era de expansión de las comunicaciones que potencia la actividad traductora. A tal fin, es necesario que nuestra comunidad de traductores se capacite en el uso de las herramientas, de los métodos y de las estrategias que posibilitan las relaciones entre personas y naciones. De esta forma, lograremos un mejoramiento de nuestro desempeño individual y colectivo. La Federación Argentina de Traductores desea celebrar sus primeros veinte años de existencia y reunir a traductores e intérpretes para debatir en torno a estas cuestiones que seguramente marcarán los próximos veinte años.

**OBJETIVOS**

- Crear espacios institucionales de intercambio referidos al desempeño profesional del traductor y del intérprete.
- Propiciar el desarrollo de investigaciones.
- Dar a conocer nuevos ámbitos de actuación profesional.
- Contribuir a la capacitación y actualización de alumnos, traductores e intérpretes.



A casi un siglo de la creación de la Bauhaus, el **21 de junio** se inaugurará en el **Museo Nacional de Arte Decorativo**, “El mundo entero es una Bauhaus”, en reconocimiento a la escuela que revolucionó el vínculo entre diseño, arte y vida. Organizan el Goethe-Institut, la Embajada de la República Federal de Alemania y el Ministerio de Cultura de la Nación, entre otras instituciones culturales. **MNAD**: Av. Libertador 1902 (CABA). <https://www.mnad.org/>

#### ★ PROGRAMA VICTORIA OCAMPO

Mateo Schapire, Adjunto para la promoción y difusión del libro francés de la **Embajada de Francia/Institut Français d'Argentine** nos informa que está abierta la convocatoria para la segunda sesión 2018 del **Programa de ayuda a la publicación Victoria Ocampo**, que está dirigido a editores argentinos que deseen traducir y publicar a autores franceses o de expresión francesa en Argentina. Los proyectos pueden pertenecer a diversos ámbitos literarios: ficción, ensayo, poesía, teatro, humanidades, ciencias sociales, historieta, libro juvenil, como también publicaciones académicas y científicas. Se recibirán proyectos **hasta el 5 de julio de 2018**. Los resultados se comunicarán a mediados de septiembre. Pueden descargar la totalidad de los documentos de la siguiente dirección, donde también encontrarán una explicación detallada del programa: <http://ifargentine.com.ar/programa-de-ayuda-a-la-publicacion-victoria-ocampo/>





# II Jornadas Virtuales

16 de junio  
9 a 17.30



Gabriela Álvarez  
Río Negro



Martha Bianchini  
Río Negro



Romina Carabajal  
Río Negro



Paula Safar  
Buenos Aires



Martín Chamorro  
Buenos Aires



Florencia Avaca  
Córdoba

## PONENCIAS

-INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO PARA SORDOS:  
EXPERIENCIAS PARA LA REFLEXIÓN

-EXIGENCIAS DE LA TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE

-MIS 10 TRUCOS FAVORITOS DE TRADOS STUDIO

-LAS IDEAS SOBRE LAS PALABRAS:  
UNA CHARLA DE INTERPRETACIÓN

-LA INTERPRETACIÓN EN ORGANISMOS  
MULTILATERALES EN LA ARGENTINA

-LA INTERPRETACIÓN EN LAS NACIONES UNIDAS



Gabriela Cetlinas  
Buenos Aires



Nahum Hahn  
Estados Unidos

¡Charla gratuita!

Inscripción:  
[charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

APROVECHÁ EL 30%  
DE DESCUENTO

¡Participá desde cualquier provincia o país!  
Todas las charlas quedan grabadas por si no podés asistir.



Público general: ARS 700  
Socios AATI, Programa Futuros  
Profesionales AATI, FIT Latam, FAT  
y estudiantes: ARS 500

**INSCRIPCIÓN**  
[charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)

Cierre: 11 de junio



## ... y en el mundo

### CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN E INTERPRETACIÓN: TRADUIC 2018



**TRADUIC 2018**  
Congreso Internacional de Traducción, Localización e Interpretación  
La traducción, localización e interpretación en la era digital

6,7 y 8 junio 2018  
Sede: Universidad Intercontinental

25 aniversario de la Escuela de Traducción

ILLINOIS Fundación Italia México, A.C. CHICATA CENTRO UNIVERSITARIO DE LA AMÉRICA LATINA memo Q UNIVERSITY OF TEXAS ARLINGTON UNIVERSITÉ DE GENÈVE

La **Universidad Intercontinental de la Ciudad de México** a través de la Dirección Divisional de Ciencias Sociales y su Escuela de Traducción organizarán **del 6 al 8 de junio** este congreso que reunirá a los principales actores de la industria de las lenguas: traductores, localizadores e intérpretes profesionales, así como a docentes y estudiantes de traducción e interpretación. Fecha límite del envío de propuestas: 30 de marzo. Para más informes: [raul.fernandez@uic.edu.mx](mailto:raul.fernandez@uic.edu.mx)

### THIRD TRIENNIAL CONFERENCE

El **South African Translators' Institute (SATI)** invita a este importante evento que se realizará el **28 y 29 de septiembre** en **Gauteng, Sudáfrica**. Los ejes temáticos son los siguientes:

Machine translation and its effect on the profession | How can quality be determined and maintained? | Remote vs. on-site interpreting | New niche opportunities | The role of post-editing and the different skills it requires | Tools for translators, interpreters and editors | Where is continuing professional development heading? | Accreditation strategies | Regulation of the profession | The challenges of globalization.

Más

información:

[http://www.translators.org.za/sati/cms/downloads/dynamic/cpf\\_saticonference2018\\_english.pdf](http://www.translators.org.za/sati/cms/downloads/dynamic/cpf_saticonference2018_english.pdf) | [office@translators.org.za](mailto:office@translators.org.za)

### CONGRESO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Así nos invita la Universidad de Salamanca a su **I Congreso Internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones"**, que se celebrará en Salamanca los días **28, 29 y 30 de noviembre**. Más información: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>



## XI SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LA TRADUCCIÓN, LA TERMINOLOGÍA Y LA INTERPRETACIÓN CUBA-QUÉBEC

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología. Tampoco podríamos comprender las diferentes culturas y mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz. Con el objetivo de analizar y debatir sobre **La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes**, la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** invitan a todos los interesados a participar de este simposio que se realizará **del 5 al 7 de diciembre** en la hermosa playa de **Varadero, Cuba**.

**Plazo para la presentación de ponencias:** Hasta el 30 de junio. Enviar a [communications@tradrp.ca](mailto:communications@tradrp.ca)

**Preinscripción:** [preinscription@tradrp.ca](mailto:preinscription@tradrp.ca) **Pago de inscripción:** <https://tinyurl.com/y7otao32>

**Más información:** [acticuba@enet.cu](mailto:acticuba@enet.cu) | [traduccionesgonzalez@gmail.com](mailto:traduccionesgonzalez@gmail.com) | [presidence@ottiaq.org](mailto:presidence@ottiaq.org) |



*Respondo...*

## Preguntas para un traductor veterano



*En esta sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las tres preguntas elegidas para esta edición, y sus respuestas:*

**¿Qué consecuencias considera que tiene el hecho de que gran parte de la literatura que consumimos venga traducida de España, y que lo que aquí se traduce deba hacerse en español “neutro”? ¿Cómo se podría revertir esta situación?**

El traductor es solo un elemento en una cadena compleja. Nos guste o no, las leyes del mercado determinan muchas cosas. Si una editorial tiene que vender sus libros en toda América Latina, no querrá traducirlos al idioma argentino, ni al mexicano, ni al español peninsular. Lo mismo con las revistas, folletos, etc. Elegiré, en cambio, traductores argentinos para dirigirse al público local.

No creo que los traductores podamos revertir esta situación. Quizá podríamos hacerlo si fuéramos editores (*publishers*). Hay que adaptarse, y empezar por

conocer los propios argentinismos y no usarlos si al cliente le molesta.

**¿Hasta dónde pesa más el criterio del uso corriente que el de la normativa en una traducción? Concretamente, me pasó con términos que ahora están en uso, como “desinformación”, por ejemplo. Si el texto original no alude al término específicamente y es una opción del traductor, considero que no es correcto emplearlo porque agrega algo de ideología, que es una licencia que puede tomarse un autor, no un traductor. Pienso también en el término “los sintechos” para traducir *homeless*, como recomienda la Fundéu (hasta hace poco no era válido; el *DRAE* adoptó la forma “los sin techo” en su 23.<sup>a</sup> ed.). Creo que la traducción periodística está en el limbo entre la traducción literaria y la traducción técnica u objetiva, y entonces es difícil, a veces, saber hasta dónde como traductores podemos usar los recursos del género sin ser infieles.**

Es que no creo que pueda decirse que la “normativa” equivale a los términos incluidos en el *DRAE*. La lengua evoluciona permanentemente. “Desinformación” y “sintecho” surgieron por una necesidad social; en la medida en que sean términos bien formados y un grupo importante de hablantes los entiendan, está bien usarlos. Lo contrario sería congelar la lengua. De hecho, el *DRAE*, el *DPD* y otras autoridades se basan y apoyan en el uso popular.

Además, decir que el TO “no alude al término específicamente” no tiene mucho sentido; el TO podría decir “*lack of information*” en el primer caso y “*homeless*” en el segundo, y estaría bien verterlos por esos dos si a uno le parece que son las mejores variantes.

Con esto no “se agrega ideología”: se busca la expresión más próxima al original y entendible por el receptor. Tal vez yo agregue ideología si lo primero lo vierto como “ignorancia” y lo segundo como “los vagos”.

Coincido con que “la traducción periodística está en el limbo entre la traducción literaria y la técnica u objetiva”; en efecto, pienso que la periodística es una variedad de traducción literaria más en contacto con la realidad objetiva. Pero “los recursos del género” (de la traducción literaria) también están pensados para no ser infieles. El problema es que en ese caso la fidelidad se duplica, porque uno tiene que ser fiel al contenido y al estilo, cosa esta última que en periodismo se diluye bastante.

### **¿Qué consejos le daría a un traductor principiante?**

Hace poco escuché por la radio a un corredor de maratones que contestaba esta misma pregunta sobre los que empiezan a correr. Me parece que su respuesta es aplicable:

- 1) No hay azar. Hay progresión y constancia
- 2) Atenerse al propio entrenamiento, no al desempeño de los demás
- 3) Gastar en zapatillas, no en gorritos ni adornos
- 4) Una parte importante del entrenamiento es descansar.
- 5) Disfrutar

\* **Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.

## ★ Lecturas recomendadas

### Blogs

Hace ya tres años que **Cecilia Lipovsek** vive y trabaja en Londres. Desde allí, esta traductora egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y también intérprete de conferencias egresada del CCIT, mantiene una presencia *online* activa a través de su [blog](#) sobre el mundo de la interpretación. Recomendamos que lean sus notas, comentarios, tuits, que con una perspectiva muy profesional y a la vez sensible y profunda, nos invitan a pensar la interpretación, la traducción y la vida que llevamos quienes hemos elegido esta carrera. Por supuesto, como buena intérprete, Cecilia está convencida de que las palabras conectan mundos. Ella así lo hace.

Otro blog que siempre nos gusta recomendar es el de **Paula y Cynthia Penovi**: [translating translationese](#), con notas muy interesantes sobre la interpretación en contextos de atención médica en los Estados Unidos, sugerencias sobre cómo responder a una agencia de traducción y hasta consejos para manejar mejor el tiempo de trabajo. ¡No dejen de visitarlo!

---

## ★ El elegido de esta edición

# Contexto de adquisición vs. contexto de apropiación

Por Laura Estefanía\*



Recuerdo el día en que la vi por primera vez. Estaba haciendo tiempo, vagando por las calles internas de Olivos, dejándome llevar, *flâneuse*. En esa actitud de mirada fuera de foco. La descubrí con rabillo del ojo. En la esquina había una librería especializada en libros para niños. No la buscaba. No me saltó al encuentro. Fue casual. Quiero rescatar ese impacto primero y describir lo que me llamó la atención entonces. (Confieso con el rabo entre las piernas que creo que la he idealizado.) Lo que recuerdo. Era muy pequeña. Se podía ver casi todo el interior desde afuera. No era *cool* ni *fashion*. Era un negocio de barrio. No había mesadas, solo anaqueles y unos asientos cómodos para niños. No había muchas cosas. No había pilas ni montones. Había libros. Libros al que habían dedicado más espacio del que ocupaban. Libros parados en estantes con aire alrededor. Libros finísimos. Hermosos. Verdaderamente invitadores. Yo tenía tiempo. Entré.

La pequeña librería no tenía un decorado muy *chic* ni moderno. Si hay un adjetivo que describe el ambiente es despojado. Los libros no competían con acrobacias estéticas ni arquitectónicas. Eran ellos los grandes provocadores. Fue en las tapas donde enfoqué la mirada, no en adornos o escenografías.

Cada libro tenía su lugar. Como las piezas de una colección.

*Cada libro parecía decir “Yo fui especialmente elegido. Soy irremplazable-”.*

Era notorio el contraste entre la cantidad de aire y de espacio libres que tenía esta librería, y la acumulación de objetos, la saturación, lo “lleno” del salón en las librerías de las grandes cadenas, curiosamente mucho más extenso. Acaba por ahogarme esa plenitud tarde o temprano. La gran librería está completa, está satisfecha consigo misma. Nació vieja. Las grandes librerías siempre tienen sus mesadas repletas de piezas intercambiables. Siempre habrá el número correcto de novedades en las pilas, tan atractivas para el consumidor que adquiere mercancías y conoce tan bien el camino expeditivo hacia la caja. Aquel, como lo llamó Beatriz Sarlo, coleccionista al revés.

“En la colección tradicional, los objetos valiosos son literalmente irremplazables. Para el coleccionista al revés, su deseo no tiene objeto que pueda conformarlo, porque siempre habrá otro objeto que lo llame. Colecciona actos de compra venta, momentos perfectamente incandescentes y gloriosos” (Sarlo, 1994: 28).

*Cada libro parecía decir “Vengo de lejos. De un mundo otro. Soy extraño”.*

Las grandes librerías no necesitan lectores que se apropien de sentidos, sino consumidores que adquieran productos. La oferta, copiada del modelo del shopping, no depara sorpresas, en todo caso arruina el efecto nada más con anunciarlo. Como el cartel “Estanque” que junto al estanque advierte a los niños que allí hay un estanque en la novela *El estanque*, de Claire-Louise Bennett. Cualquier efecto disparador, perturbador, provocador o mejor aún, transformador, está conjugado. Está todo hecho para tranquilizarnos. Las categorías, las clasificaciones, por edades, por género, por grado de novedad. En la pequeña librería, en cambio, cada libro responde por sí mismo. No recuerdo haber visto cartel o rótulo alguno. Cada libro era su propio casillero.

*Cada libro parecía decir “Tenemos que conocernos”.*

La vieja librería propone constantemente instancias varias de encuentro entre lectores y libros: talleres, lecturas en voz alta, concursos, ilustración en vivo y más promocionados en su blog o en el local. Los libros nunca terminan de decir lo suyo y los lectores, tampoco. Básicamente, la gran librería propone a un consumidor que permanece igual a sí mismo y la adquisición de un objeto del que ya se dijo todo. El que compra conoce y se conoce de antemano. Sabe quién es y qué va a comprar. Y si no lo sabe, es porque no lo leyó, porque ya está dicho. La pequeña librería en cambio sabe que hay mucho recorrido por andar entre el libro, que ha soltado amarras de su situación de enunciación, y el lector, que por algo se ha acercado, que tiene un apetito, una avidez, en pocas palabras. Está dispuesto, se anima a perder y ganar algo en el proceso.

La pequeña librería es el espacio de la apropiación de un otro del que no lo sabemos todo. Esa apropiación supone una distancia primera. En palabras de Paul Ricoeur: “El problema de la escritura se vuelve un problema hermenéutico cuando se lo refiere a su polo complementario, la lectura. Emerge

entonces una nueva dialéctica, la del distanciamiento y la apropiación. Por apropiación quiero decir la contraparte de la autonomía semántica, la cual desprendió al texto de su escritor. Apropiar es hacer 'propio' lo que era 'extraño'. Debido a que existe la necesidad general de hacer nuestro lo que nos es extraño, hay un problema general de distanciamiento. La distancia, entonces, no es simplemente un hecho, un supuesto, solo la brecha espacial y temporal que se abre realmente entre nosotros y la apariencia de tal y cual obra de arte o discurso. Es un rasgo dialéctico, el principio de una lucha entre la otredad que transforma toda la distancia espacial y temporal en una separación cultural y lo propio, por lo cual todo el entendimiento apunta a la extensión de la autocomprensión. El distanciamiento no es un fenómeno cuantitativo; es la contraparte dinámica de nuestra necesidad, nuestro interés y nuestro esfuerzo para superar la separación cultural. La escritura y la lectura tienen lugar en esta lucha cultural. La lectura es el *pharmakon*, el 'remedio' por el cual el sentido del texto es 'rescatado' de la separación del distanciamiento y colocado en una nueva proximidad, proximidad que suprime y preserva la distancia cultural e incluye la otredad dentro de lo propio". Ricoeur (2006: 55-56)

Así, se atribuye al lector la constitución del sentido de un texto que no existe antes de su intervención, antes de la lectura, más que en forma potencial, como una invitación, como una provocación que espera ser atendida. Esa respuesta es gradual, es un proceso que lleva un tiempo. Y la pequeña librería nos lo da. Grandiosamente, generosamente, con la plena conciencia de que achicar la distancia es como buscar un tesoro, y que esto no se resuelve en un plin caja, tiene bien organizado un sistema de préstamos: la Biblioteca Circulante, cuyos libros pueden prestarse a los lectores bajo determinadas condiciones. En **Libros del Oso**, la única condición es ir a buscarlos.

#### **Referencias bibliográficas:**

Sarlo, B. (1994). *Escenas de la vida posmoderna*. Buenos Aires: Ariel.

Ricoeur, P. (2006). *Teoría de la interpretación: Discurso y excedente de sentido* (Graciela Monges Nicolau, trad.). (6ta ed.) México D.F.: Siglo XXI editores. (Obra original publicada en 1976).

---

#### **Coordenadas:**

**La pequeña librería: Libros del Oso, Alberdi 901, Olivos**

**La gran librería: cualquiera**

---

\***Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA). Trabajó diez años como redactora en la revista Anteojito (Producciones García Ferré), para la que escribía secciones fijas y realizaba traducciones de productos Dorling Kindersley (DK). Trabajó como traductora de guiones televisivos al inglés para The Walt Disney Company Argentina y guionistas como Esther Feldman y Alejandro Maci. Completó en Regent Oxford la diplomatura en "British Life and Culture". Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especializada en Gestión de la Producción Editorial (Fundación Gutenberg), se desempeña actualmente como editora y traductora de libros de para niños (la marca, Marea, Santillana, Richmond).

# Importantes beneficios para socios



\*\*\*

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano** y la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges** han creado las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción** y, gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles. Para más informes:

Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 | [info.posgrados@ub.edu.ar](mailto:info.posgrados@ub.edu.ar) | [www.ub.edu.ar](http://www.ub.edu.ar)

\*\*\*

Esta propuesta nos llega a través de la Red Vértice. La firma Stilus, que ha desarrollado un software de corrección y edición de textos, ofrece un descuento especial a socios AATI. Quienes estén interesados pueden ver más información en [www.mystilus.com](http://www.mystilus.com). Para hacer uso del beneficio\*, deben utilizar el siguiente código de descuento **STILUS-AATI2018**

## **Stilus. Herramienta de corrección asistida profesional**

Stilus emplea tecnología de Procesamiento del Lenguaje Natural para realizar la revisión ortográfica, gramatical y de estilo de textos en español. Su gran cobertura léxica, sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización ortográfica y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus un aliado perfecto en la labor profesional.

**\*Vigente hasta el 31-12-2018** // 15 % de descuento sobre cualquier producto Stilus (el usuario simplemente debe introducir el código promocional al hacer su pedido).

**Importante:** Beneficio exclusivo para socios AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.



## CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual? El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina. **El traductor tiene como autor su espacio en CADRA, no dejes de asociarte.** Más información: [www.cadra.org.ar](http://www.cadra.org.ar)

## Cuota social 2018

La Comisión Directiva comunica que **a partir del 31 de marzo la cuota social 2018 es de \$1100.** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y aclare su nombre y el concepto del pago realizado. Les recordamos que el pago de la cuota social es la contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

## Nos encuentran en:

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar), Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y ahora en nuestro canal de YouTube: <https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).

Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar).

## Hicimos *Calidoscopio*:

Edición general: Alejandra Rogante | Compaginación: Marita Propato | Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian | Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cristina Farías, Diana Calfa, Estela Consigli, Federico Cristante, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Laura Estefanía, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Melina Blostein, Mora Elisei, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pat Clivio, Santiago de Miguel.

***Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.***

